

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica di Pentecoste – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 2,1-11

TESTO ITALIANO

¹Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo.

²Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano.

³Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro,

⁴e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

⁵Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo.

⁶A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua.

⁷Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei?»

⁸E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? ⁹Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, ¹⁰della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, ¹¹Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

TESTO GRECO

2.1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2.2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι: 2.3 καὶ ὠφθῆσαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 2.4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 2.5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2.6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 2.7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 2.8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἔγεννηθημεν; 2.9 Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 2.10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 2.11 Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέροις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

TESTO LATINO

2:1 Et cum complerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco
2:2 et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes
2:3 et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum
2:4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis
2:5 erant autem in Hierusalem habitantes iudaei viri religiosi ex omni natione quae sub caelo sunt
2:6 facta autem hac voce convenit multitudo et mente confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes
2:7 stupebant autem omnes et mirabantur dicentes nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt
2:8 et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra in qua nati sumus
2:9 Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam et iudaeam et Cappadociam Pontum et Asiam
2:10 Frygiam et Pamphiliam Aegyptum et partes Lybiae quae est circa Cyrenen et advenae romani
2:11 iudaei quoque et proselyti Cretes et Arabes audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei.

Dal Sal 104 (103)

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!

²⁴ Quante sono le tue opere, Signore! la terra è piena delle tue creature. **RIT.**

²⁹ Togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

³⁰ Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **RIT.**

³¹ Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.

³⁴ A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה
אֱלֹהֵי נִדְרֹתַי מְאֹד

24 מַה־רַּבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה
מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיֹנֶיךָ:

29 תִּסְרֵף רוּחַם יְנוּעֵיךָ
וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחְךָ יְבַרְאֵן
וְתַחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם
יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:

34 יַעֲרֵב עָלָיו שִׁירִי אֲנֹכִי
אֲשַׂמַּח בַּיהוָה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Benedic anima mea Domino
Domine Deus meus magnificatus es
nimis

103:24 quam multa sunt opera tua
Domine impleta est terra
possessione tua.

103:29 Auferes spiritum eorum et
deficient et in pulverem suum
revertentur

103:30 emittes spiritum tuum et
creabuntur et instaurabis faciem
terrae.

103:31 Sit gloria Domini in
sempiternum laetabitur Dominus in
operibus suis

103:34 placeat ei eloquium meum
ego autem laetabor in Domino.

TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης
σφόδρα, 24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου, Κύριε· ἐπληρώθη ἡ γῆ
τῆς κτίσεώς σου.

29 ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν,
καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου,
καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

31 ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς
αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος
ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·³⁴ ἡδυνθεῖν
αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Benedic anima mea Domino
Domine Deus meus magnificatus es
vehementer
103:24 quam magnificata sunt
opera tua Domine impleta est terra
possessione tua.

103:29 Auferes spiritum eorum et
deficient et in pulverem suum
revertentur

103:30 emittes spiritum tuum et
creabuntur et renovabis faciem
terrae.

103:31 Sit gloria Domini in
saeculum laetabitur Dominus in
operibus suis
103:34 iucundum sit ei eloquium
meum ego vero delectabor in
Domino.

1 Cor 12,3b-7. 12-13

TESTO ITALIANO

³ [Fratelli,] [io vi dichiaro: nessuno che parli sotto l'azione dello Spirito di Dio può dire: «Gesù è anàtema!»; e] nessuno può dire: «Gesù è Signore!», se non sotto l'azione dello Spirito Santo.
⁴Vi sono diversi carismi, ma uno solo è lo Spirito;
⁵vi sono diversi ministeri, ma uno solo è il Signore;
⁶vi sono diverse attività, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti.
⁷A ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per il bene comune:
[⁸a uno infatti, per mezzo dello Spirito, viene dato il linguaggio di sapienza; a un altro invece, dallo stesso Spirito, il linguaggio di conoscenza; ⁹a uno, nello stesso Spirito, la fede; a un altro, nell'unico Spirito, il dono delle guarigioni;
¹⁰a uno il potere dei miracoli; a un altro il dono della profezia; a un altro il dono di discernere gli spiriti; a un altro la varietà delle lingue; a un altro l'interpretazione delle lingue.
¹¹Ma tutte queste cose le opera l'unico e medesimo Spirito, distribuendole a ciascuno come vuole.]
¹²Come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo.
¹³Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.

¹⁹La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!».
²⁰Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.
²¹Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi».
²²Detto questo, soffiò e disse loro:
«Ricevete lo Spirito Santo. ²³A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

TESTO GRECO

12.3 [διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἐνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ] οὐδεὶς δύναται εἶπαι, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
12.4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα: 12.5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος: 12.6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
12.7 ἑκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.
[12.8 ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 12.9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, 12.10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ] προφητεία, ἄλλω [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεῖα γλωσσῶν: 12.11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.]
12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἔστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἔστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός: 12.13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Gv 20,19-23

20.19 Οὐσῆς οὖν ὀνίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
20.20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἑχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 20.21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν: καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κάγω πέμπω ὑμᾶς. 20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον: 20.23 ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται.

TESTO LATINO

11:3 [Ideo notum vobis facio quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Iesu et] nemo potest dicere Dominus Iesus nisi in Spiritu Sancto
11:4 divisiones vero gratiarum sunt idem autem Spiritus
11:5 et divisiones ministrationum sunt idem autem Dominus
11:6 et divisiones operationum sunt idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus
11:7 unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem
[11:8 alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum
11:9 alteri fides in eodem Spiritu alii gratia sanitarum in uno Spiritu
11:10 alii operatio virtutum alii prophetatio alii discretio spirituum alii genera linguarum alii interpretatio sermonum
11:11 haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus dividens singulis prout vult]
11:12 sicut enim corpus unum est et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt ita et Christus
11:13 etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus sive Iudaei sive gentiles sive servi sive liberi et omnes unum Spiritum potati sumus.

20:19 Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis
20:20 et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino
20:21 dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos
20:22 hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum
20:23 quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.} 1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).